

Ю. В. Бутько

### Прагматический аспект перевода микротекстов на начальном этапе обучения

На начальном и среднем этапах обучения переводу с французского языка на русский, когда уровень владения иностранным языком еще невысок, в качестве материала для перевода могут быть использованы микротексты – цитаты и афоризмы, в частности, французского писателя XX в. С. Гитри. Их краткость, иллокутивная сила, автосемантическая позволяют проиллюстрировать вопросы прагматики перевода, рассматривающие воздействие текста оригинала и перевода на читателя. Короткие высказывания обладают значительным прагматическим потенциалом, трактуемым как способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у рецептора прагматическое отношение к сообщению, то есть осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации. С помощью прагматического комментария возможно обучить созданию в процессе перевода микротекста, аналогичного не только по содержанию, но и по потенциальному воздействию на рецептора перевода. Иллюстрирование реализации прагматического аспекта в комментариях позволяет создать условия и мотивацию для пополнения лингвокультурологических и фоновых знаний.

Ключевые слова: перевод, обучение переводу, прагматика перевода, С. Гитри, цитаты, афоризмы, фоновые знания, прагматический комментарий, коммуникативный эффект, рецептор перевода.

Ju. V. A Butko

### Pragmatic Aspect in Translation on the Elementary Level of Teaching

The primary and secondary stages of learning translation from French into Russian when language proficiency is still low, quotations and aphorisms can be used as the material for translation, in particular, texts by a French writer S. Guitry. Their brevity, illocutionary force, independence from the context allow us to illustrate issues of pragmatics of translation, consider the effect made by the original text and translation on the reader. Short statements have considerable pragmatic potential, interpreted as the ability of the text to produce a communicative effect and make the receptor have a pragmatic attitude to the message. A system of pragmatic comments in the translation process may teach to create a text, similar not only in content, but also in the potential pragmatic impact of the translation on readers. Illustrating the implementation of pragmatic aspects in the comments makes it possible to create the conditions and motivation to replenish country-studying and background knowledge of students.

Keywords: translation, teaching translation, pragmatics of translation, S. Guitry, quotations, aphorisms, background knowledge, a pragmatic comment, a communicative effect, a receptor of translation.

Подготовка профессиональных переводчиков в разных странах происходит в разных для обучающихся стартовых условиях. Для поступления во французскую высшую профессиональную школу ESIT (Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs) в Париже требуется прожить достаточное для свободного владения иностранными языками время в странах, где говорят на этих языках. В университетах Британии и Швейцарии от абитуриентов требуется владение иностранным языком на уровне билингвизма. При поступлении в университет Монтеррея (США) требуется практика работы переводчиком [1, с. 44]. Общим условием, таким образом, является профессиональное знание иностранных языков еще до начала подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. Если говорить о переводческих отделениях российских вузов, здесь зачастую необходимо вести

обучение профессиональному переводу в условиях начального или среднего этапа овладения иностранным языком, что влечет за собой трудности не только лексико-грамматического, но и лингвокультурного характера, а также осложняется скромным объемом фоновых знаний о культуре страны ИЯ (исходного языка) и недостаточным жизненным опытом. Поэтому важным фактором успешности подготовки на данном этапе является отбор дидактических единиц, или материала для перевода. Удачным выбором представляются микротексты – афоризмы и цитаты, где в небольшом объеме выражена законченная мысль, как правило, обладающая эмоциональным воздействием, оригинальностью, красотой изложения, не лишенная остроумия.

Современные средства массовой коммуникации предлагают подборки афоризмов и цитат многочисленных франкоговорящих авторов, от

Франсуа Рабле до Марка Леви, однако мы остановили свой выбор на остроумных высказываниях С. Гитри. Саша Гитри (фр. *Sacha Guitry*, настоящее имя Александр Жорж Пьер Гитри, 1885–1957) – французский писатель, актер, режиссер и продюсер. Плодовитый драматург, написал более сотни пьес и снял по некоторым из них фильмы. Родился в семье актера Михайловского театра в Петербурге. Крестным отцом был император Александр III, в память об этом Саша Гитри использовал в псевдониме русскую уменьшительную форму своего имени. В 1939 г. стал членом Гонимой академии [12].

Если говорить о языковом статусе выбранных микротекстов, следует отметить, что афоризм – это устойчивое изречение, содержащее обобщенную и законченную мысль о каком-либо явлении действительности, выраженное в лаконичной форме. Афористическая манера писания и речи означает сжатый, отрывистый способ выражения. Воздействие афоризма заключено одновременно в новизне сообщаемого и эстетичности его оформления. Не раз отмечалась неразрывность формы и содержания в афоризме, их интеграция, разрушаемость афоризма при переформулировке [8, с. 92]. Афоризм имеет определенные стилистические характеристики: генерализованность, лаконизм, экспрессивность, завершенность, текстовая автосемантическая, парадоксальность. Обладает дидактической, эстетической функциями, выражается в виде предложения, сверхфразового единства. Textoобразующими факторами в афоризме могут являться языковая игра, метафора, антитеза, гипербола, параллелизм и т. п. [10, с. 4]. Афоризм – это всегда суждение, в нем содержится определенный вывод, обобщение [8, с. 97].

Цитата – текст, заимствованный из других произведений речи: художественной литературы, речей ораторов и т. п. [2, с. 387]. В данной работе не ставится задача разделить понятия *афоризм vs цитата*, так как релевантными в данном контексте представляются свойства цитаты как части определенного художественного произведения в совокупности с ее законченностью, автосемантической, лаконичностью, а следовательно, афористичностью.

Вышеперечисленные свойства афоризмов и цитат по-разному воздействуют на процесс перевода: с одной стороны, краткость, общекультурный характер лексики, прозрачный синтаксис позволяют справляться с переводом при базовом или среднем уровне языка, с другой – вырази-

тельность, существование вне контекста, юмор требуют определенных усилий по достижению такого воздействия на рецептора, какое задумывалось автором оригинального текста.

Вопросами воздействия и реакцией получателя текста на ПЯ (переводящем языке) занимается прагматика перевода. Прагматика перевода определяется В. Н. Комиссаровым как «влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода» [5, с. 210]. Согласно Л. Л. Нелюбину, данный термин в процессе перевода следует понимать как установку на адресата, получателя перевода, учет тождественности эффекта, производимого оригиналом и переводом [7, с. 163].

Короткие высказывания обладают значительным прагматическим потенциалом, трактуемым как «способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому, то есть осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации...» [5, с. 209].

В условиях межъязыковой коммуникации созданный текст на пути к иностранному читателю попадает к переводчику, который непременно анализирует оригинал, чтобы уяснить, для чего был создан текст, какова была коммуникативная интенция его создателя, какую доминантную функцию он выполняет [9, с. 143]. Найдя ответы на эти вопросы, переводчик создает новый текст на ПЯ, оказывающий на своего получателя коммуникативный эффект, подобный тому, который производит на своего получателя оригинал. При этом следует иметь в виду, что коммуникативный эффект, производимый текстом перевода (как и текстом оригинала), – это всегда потенциальный эффект. Никто не может гарантировать его полную реализацию. Задача переводчика – выделить в тексте оригинала те его свойства, которые обеспечивают возможность определенного коммуникативного эффекта, и затем сохранить эти свойства в переводе с тем, чтобы и текст перевода обладал потенцией производить аналогичный коммуникативный эффект [9, с. 154].

В. Н. Комиссаров отмечает, что «...наилучших результатов добивались переводчики, близкие по взглядам и творческой манере к автору переводимого текста» [4, с. 184]. При этом в современных условиях от переводчика требуется умение квалифицированно переводить тексты самых различных авторов и направлений.

Манифестом переводчика, в рамках которого и следует, на наш взгляд, формировать подход к работе с текстом в процессе обучения, могут являться слова одного из самых талантливых мастеров перевода XX в. Н. М. Любимова, применимые не только к художественному, но и к прочим видам перевода: «Каждый настоящий писатель, подлинный мастер мобилизует все имеющиеся в его распоряжении изобразительные средства, чтобы достичь нужного ему эффекта. Значит, переводчик, воссоздавая произведение на своем языке, должен по возможности мобилизовать все средства, чтобы достичь того же эффекта» [6, с. 141].

Переходя к анализу практического материала, следует пояснить, что всего в работе было около 100 цитат (афоризмов) из различных произведений С. Гитри (кинорежиссер, пьес) с сайта [www.citationsfrançaises.fr](http://www.citationsfrançaises.fr) [11]. Для краткости и цельности анализа мы посчитали возможным не приводить источник после каждого примера, так как связь с ним не является определяющим фактором в процессе поиска наиболее прагматически адекватного варианта текста на ПЯ, поскольку цитаты и афоризмы характеризуются не только философской глубиной и изяществом, но законченностью и самостоятельностью [3, с. 171] и могут, таким образом, отрывать от породившего их контекста. Приведен перевод, выполненный в ходе учебного процесса и отредактированный преподавателем. Выборка представляет собой примеры (20 единиц), вызвавшие те или иные трудности при переводе – от лексико-грамматических, что обусловлено ступенью обучения (3 семестр), до проблем понимания ситуации или отсутствия лингвокультурной информации, когда перевод был выполнен, но искомый прагматический эффект не достигнут.

Переводчик, выступая на первом этапе переводческого процесса в роли рецептора оригинала, старается как можно полнее извлечь содержащуюся в нем информацию, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка. Поэтому успешное выполнение функций переводчика предполагает всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями народа, говорящего на иностранном языке. Таким образом, проанализированы единицы, потребовавшие в процессе работы комментариев различного характера (языкового, лингвокультурологического, прагматического) или корректировки перево-

да с целью достижения искомого прагматического эффекта на рецептора ПЯ. Комментарий, с одной стороны, позволяет ситуативно восполнить пробел, с другой – создать мотивацию для дальнейшего пополнения фоновых и лингвокультурологических знаний у студентов-переводчиков. Представляется обоснованным в связи с этим назвать подобный комментарий *прагматическим*. Система комментариев обучает «разгадыванию» прагматических загадок для верного выбора переводческой стратегии при передаче микротекстов.

Возможно, комментарии и объяснения, подобные приведенным в таблице примеров, представляются очевидными общими местами для профессиональных переводчиков или в ситуации обучения переводу, когда владение ИЯ уже достигает предпрофессионального уровня (B2-C1 в классификации уровней владения иностранным языком, рекомендуемой Еврокомиссией), однако в условиях обучения, когда язык только приобретается, еще нет не только достаточных лексико-грамматических, но и лингвокультурных компетенций, без комментария в некоторых случаях невозможно получить не только прагматически адекватную версию текста на ПЯ, но и правильно понять и передать содержательный компонент.

Как и у любого рецептора оригинала, у переводчика возникает свое личностное отношение к передаваемому сообщению. В качестве языкового посредника в межъязыковой коммуникации он должен стремиться к тому, чтобы это личностное отношение не отразилось на точности воспроизведения в переводе текста оригинала, следовательно, переводчик должен быть прагматически нейтрален.

Стараясь обеспечить понимание исходного сообщения рецептором перевода, он учитывает, что последний принадлежит к иному языковому коллективу, обладает иными знаниями и жизненным опытом, имеет иную культуру. В тех случаях, когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию исходного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия, внося в текст перевода необходимые изменения с помощью доступного переводческого (например, трансформаций замены, опущения, добавления и перестановки)<sup>1</sup>. Следует уже на ранних этапах обучения объяснять обучаемым, что «одинаковая реакция читателей оригинала и перевода не является обязательной целью любого перевода, а в некоторых случаях она принципиально недостижима, вследствие особенностей

рецепторов перевода, невозможности определить реакцию рецепторов оригинала и ряда других причин» [5, с. 140]. Реакции получателей текста на ИЯ и ПЯ могут совпадать только в том случае, если их личностные характеристики совпадают, что в реальной жизни вряд ли является абсолютно достижимым.

В ходе работы с материалом возникло несколько проблем прагматики перевода: языковой и внеязыковой юмор (примеры 3, 5, 6, 7, 16), описание жизненной ситуации, опыт, которой не вполне знаком обучаемым (примеры 7, 17, 19, 20), лингвокультурные и фоновые знания (примеры 1, 2, 5, 15, 16), точная языковая форма на ПЯ, сохраняющая выразительность и воздействие текста ИЯ (большая часть примеров). Для разрешения вышеописанных трудностей сначала следовало добиться прагматического эффекта на обучающихся с помощью предпереводческого анализа и (или) филологического (буквального) перевода, дать прагматический комментарий, а затем искать художественные средства выражения на ПЯ. По словам В. Н. Комиссарова, «переводчику, подобно драматическому актеру, необходима способность своего рода перевоплощения, умение стать на точку зрения автора текста, воспринять и воспроизвести особенности его стиля» [4, с. 184].

*Примеры микротекстов, перевод и прагматический комментарий*

1. «Les religions fourniront toujours, à ceux qui les cherchent, les meilleurs prétextes à des guerres civiles». *Религии всегда дадут тем, кто ищет, лучший повод для гражданской войны.* Приверженность французов католицизму, несоответствие действительности априори мирного характера религий и заповедей, оппозиция война-религия.

2. «Et, si j'étais le gouvernement, comme dit ma concierge, c'est sur les signes extérieurs de feinte pauvreté, que je taxerais impitoyablement les personnes qui ne dépensent pas leurs revenus». *Как говорит мой косьерж, если бы я был в правительстве, именно за внешние признаки притворной бедности я бы безжалостно облагал налогом людей, которые не тратят свои доходы.* Роль и позиция консьержа во французском доме (маленький человек, повидавший жизнь, претендующий на большой опыт и рассуждающий о выском), оппозиция богатые-бедные.

3. «On se dit au revoir quand on espère bien qu'on ne se reverra jamais, et on se revoit volontiers quand on s'est dit adieu». *Мы говорим «до свиданья», когда надеемся больше никогда не увидеться, и с удовольствием встречаемся, если сказали друг другу «прощай».* Рассматривается разница в значениях *aurevoir* и *adieu* помимо функции прощания, антонимические средства выразительности.

4. «Citer les pensées des autres, c'est souvent regretter de ne pas les avoir eues soi-même et c'est en prendre un peu la responsabilité». *Цитировать мысли других – значит жалеть о неимении своих и в какой-то мере разделять их авторство.* Ценность личного вклада в обществе, где царит индивидуализм, хотя французы тоже любят цитаты, как и русские (большое количество книг и сайтов по афористике). *Ответственность* заменяется на *авторство*, так как семантические поля *responsabilité* и *ответственность* в ИЯ и ПЯ имеют разный объем, для носителей ПЯ ответственность не имеет жесткой корреляции с цитированием.

5. «Il y a deux choses inadmissibles sur la terre, la mort et les impôts. Mais j'aurais dû citer en premier les impôts». *На земле есть две вещи, с которыми я не могу смириться: смерть и налоги. Однако мне следовало сначала упомянуть налоги.* Налоги во Франции – неотвратимость уплаты, разнообразие форм, отношение людей к налогам. Поэтому добавлено *я не могу смириться* вместо *inadmissible* – неприемлемый, недопустимый, чтобы передать в переводе личностное отношение французов к налогам, которого нет в российском обществе, где распространено мнение, что налоги можно и не платить.

6. «C'est entre trente et trente et un ans que les femmes vivent les dix meilleures années de leur vie». *Именно между тридцатью и тридцатью одним женщины проживают лучшие 10 лет своей жизни.* Для обучающихся 30 лет – далекий срок, не имеющий ясных очертаний. Во времена Гитри во Франции к 30 годам женщина, как правило, состоит в браке и имеет детей, но еще молода, поэтому чувствует себя реализованной и более лично свободной, по другому относящейся к течению жизни (10 лет за 1 год). Ситуация – близкая сегодня к российской и далекая от французской, поэтому на рецепторов ПЯ текст, возможно, окажет большее воздействие, чем на французов.

7. «Le mariage c'est résoudre à deux les problèmes qu'on n'aurait pas eus tout seul». *Брак – это решение вдвоем тех проблем, которых не было бы у холостяка.* *Один (seul)* заменяется на *холостяк* для краткости и выразительности, для реа-

лизации оппозиции жизнь в браке – жизнь в одиночку.

8. «On nous dit que nos rois dépensaient sans compter, qu'ils prenaient notre argent sans prendre nos conseils, mais lorsqu'ils construisaient de semblables merveilles ne nous mettaient-ils pas notre argent de côté?» *Нам говорят, что наши короли тратили, не считая, они брали наши деньги, не спрашивая у нас совета, но, когда они строили подобные чудеса, не сэкономили ли они наши деньги для нас?* Настойчивое противопоставление Мы-они с помощью многочисленных форм местоимений 1 л. мн. ч., извечный конфликт между правителями и народом. Французская архитектура: большое количество дворцов и замков построено по велению королей, а мы имеем возможность любоваться ими сегодня. Неожиданная оценка действий правителей (положительная).

9. «Etre parisien, ce n'est pas être né à Paris, c'est en vivre... Ce n'est pas у naïtre, c'est у renaître». *Быть парижанином – не означает родиться в Париже, это значит жить им и заново там родиться.* Париж, как и любой столичный город, принимает много людей разнообразного происхождения, некоторые из них затем становятся парижанами более, чем коренные жители. Сравнение с мегаполисами страны ПЯ.

10. «Nous avons beau dire: «Mon temps... Je perds mon temps... Je prends mon temps...» – ce possessif est dérisoire: c'est toujours lui qui nous possède». *Напрасно мы говорим: Мое время... Я теряю свое время... Я распоряжаюсь временем... Смешно присваивать то, что на самом деле владеет нами.* ПЯ не свойственно повсеместное употребление поссессивов, как в ИЯ, поэтому обладание выражается глаголом *присваивать*.

11. «Il n'y a pas de gens modestes. Il y a des ratés qui ont la prétention d'être modestes et qui font les modestes pour faire croire qu'ils ne sont pas des ratés». *Скромных людей не бывает. Есть неудачники, которые притворяются скромными, чтобы все поверили, что они преуспели.* Структура высказывания ИЯ содержит повторы и параллельные конструкции, которые снижают выразительность варианта перевода, поэтому выполнены контекстуальные замены и сокращения.

12. «Oui, en somme, je m'aperçois que les voyages, ça sert surtout à embêter les autres une fois qu'on en est revenu!» *Я заметил, что путешествия нужны лишь для того, чтобы раздражать окружающих сразу же по возвращении!* Заметки о человеческом тщеславии и подмене ценностей (путешествие как отдых и познание

мира/возможность продемонстрировать достаток). Комментарий был необходим для верного выбора значения *embêter* (надоедать, досаждать, быть неприятным, *раздражать*).

13. «Le secret d'une culture intelligente, c'est de savoir sur quel rayon de la bibliothèque se tient le Larousse». *Секрет культуры и образованности – знать, на какой полке в библиотеке стоит Лярусс.* Необходимо знакомство со знаменитыми французскими словарями, разница между толковыми и энциклопедическими словарями; словарь Лярусс отметил в 2015 г. 110 лет с даты основания, важный элемент энциклопедической культуры Франции.

14. «Le bien qu'on fait aux autres vous attache à eux – et c'est, en vérité, dommage, car c'est précisément cela qui les détache de vous!» *Добро, которое мы делаем другим, привязывает нас к ним, и очень жаль, поскольку именно это их от нас и отдаляет.* В основе высказывания лежит парадокс, смысл которого проясняется на примерах из жизни и паремиологии (Не делай добра – не получишь зла).

15. «Ô privilège du génie! Lorsqu'on vient d'entendre un morceau de Mozart, le silence qui lui succède est encore de lui». *О, привилегия гения! Тишина после исполнения Моцарта тоже принадлежит ему.* Сокращение для усиления воздействия. В полной форме перевода теряется сила и красота мысли, а оригинал за счет аналитичности структуры французского языка не кажется излишне длинным и размытым.

16. «Les avocats portent des robes pour mentir aussi bien que les femmes». *Адвокаты носят мантии, которые лгут также хорошо, как женские платья.* Адвокат в платье (robe) не вызывает искомой реакции, поэтому выполнена замена на мантию, однако мантия нехарактерна для женщин, поэтому происходит субъектно-объектная замена (лгут адвокаты и женщины – лжет их одежда) без потери смысловых доминант и иллюкутивной силы высказывания.

17. «Avant le mariage, c'est les petits mots. Pendant le mariage, c'est les grands mots. Après le mariage, c'est les gros mots». *До свадьбы слова нежны. Во время – слова высоки. После – только ругательства.* Воздействие осуществляется за счет параллельной конструкции и повторения слова *mots* в разных сочетаниях. Для варианта ПЯ трехкратное повторение, возможно, произведет обратный эффект, поэтому сделан выбор в пользу изменения ритма в конце высказывания.

18. «On accepte l'idée qu'un homme sans valeur peut gagner de l'argent, mais qu'un homme de valeur parvient à s'enrichir, on ne lui pardonne pas!» Люди допускают, что малозначительный человек может заработать денег, но, если значимый человек сумел обогатиться, этого ему не простят! Воздействие осуществляется за счет параллельных конструкций *homme sans valeur* и *homme de valeur*. Социальный фактор известности и обогащения известных людей в противопоставлении с «маленьким» человеком.

19. «Le piéton ne va nulle part – mais, en revanche, il est partout, partout où il ne devrait pas être. C'est une sorte d'ennemi qui a été créé pour rendre la circulation difficile». Пешеход никуда не идет, и вместе с тем он везде, везде, где ему не следует быть. Это такой враг, который был создан специально, чтобы ухудшить движение. Сама жизнь проясняет прагматику высказывания: во времена Гитри в России не было проблемы заторов на дорогах, сейчас смысл высказывания очевиден и для водителей, и для пешеходов.

20. «Le célibat, on s'ennuie... Le mariage, on a des ennuis!» Холостяк скучает... А женатому скучать некогда! Каламбур на полисемии: *ennui* – 1) скука (*s'ennuier* – скучать); 2) огорчение, неприятность, досада. Необходимо воздействовать на рецептора языковыми средствами. Выбор варианта с глаголом *скучать*. *Célibat* как целибат/безбрачие заменен на *холостяк* (родовидовая или субъектно-объектная конкретизация), так как русского читателя целибат остается религиозным термином, не имеющим широкого хождения.

Таким образом, итогом вышесказанному могут служить следующие выводы:

1. Обучение переводу с России зачастую ведется в таких стартовых условиях, при которых обучающиеся владеют ИЯ в объеме начального или среднего уровня, в связи с чем к дидактическим единицам предъявляются особые требования: относительная простота языкового материала, экстралингвистическое разнообразие тематик, мотивация и возможность пополнения фоновых и лингвокультурных знаний. Удачным выбором представляются микротексты – афоризмы и цитаты, где в небольшом объеме выражена законченная мысль, как правило, обладающая эмоциональным воздействием, оригинальностью, красотой изложения.

2. При переводе афоризмов и цитат необходимо учитывать прагматический аспект и получать в результате перевода такой текст на ПЯ, который

потенциально мог бы воздействовать на рецептора в такой же степени, как и текст на ИЯ. Для реализации этой задачи в обучении переводу служит прагматический комментарий, выполняемый во время пред- или постпереводческого анализа текста. Комментарий проясняет необходимые языковые и экстралингвистические (в частности, лингвокультурологические) аспекты, непосредственно связанные с прагматикой перевода, а также готовит студента к подобного рода аналитическим операциям в дальнейшей самостоятельной работе по совершенствованию навыков письменного перевода.

#### Библиографический список

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических фак. высших учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2005. – 576 с.
3. Дмитриева, О. А. Конститутивные признаки афоризмов [Текст] / О. А. Дмитриева // Языковая личность: проблемы значения и смысла : сб. научных трудов. – Волгоград : Перемена, 1994. – С. 170–180.
4. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 216 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Любимов Н. М. Перевод – искусство [Текст] / Н. М. Любимов. – М. : Прогресс, 1987. – 132 с.
7. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин ; 3-е издание, переработанное. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
8. Радзиевская, Т. В. Слово судьба в современных контекстах [Текст] / Т. В. Радзиевская // Логический анализ языка. Культурные концепты : сб. статей / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М., 1991. – С. 64–117.
9. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков [Текст] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
10. Шумакова, А. П. Французский афоризм как текст [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. П. Шумакова. – М. : МПГУ, 2006. – 23 с.
11. [www.citationsfrançaises.fr](http://www.citationsfrançaises.fr)
12. [wikipedia.org](http://wikipedia.org)

#### Bibliograficheski spisok

1. Alekseeva, I. S. Vvedenie v perevodovedenie [Tekst] : ucheb. posobie dlja studentov filologicheskikh i lingvisticheskikh fak. vysshih ucheb. zavedenij / I. S. Alekseeva. – SPb. : Filologicheskij fakul'tet SPbGU; M. :

Akademija, 2004. – 352 s.

2. Ahmanova, O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Tekst] / O. S. Ahmanova. – M. : KomKniga, 2005. – 576 s.

3. Dmitrieva, O. A. Konstitutivnye priznaki aforizmov [Tekst] / O. A. Dmitrieva // Jazykovaja lichnost': problemy znachenija i smysla : sb. nauchnyh trudov. – Volgograd : Peremena, 1994. – S. 170–180.

4. Komissarov, V. N. Slovo o perevode (Oчерk lingvisticheskogo uchenija o perevode) [Tekst] / V. N. Komissarov. – M. : Mezhdunarodnye otnoshenija, 1973. – 216 s.

5. Komissarov, V. N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Tekst] / V. N. Komissarov. – M. : Vysshaja shkola, 1990. – 253 s.

6. Ljubimov N. M. Perevod – iskusstvo [Tekst] / N. M. Ljubimov. – M. : Progress, 1987. – 132 s.

7. Neljubin, L. L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' [Tekst] / L. L. Neljubin ; 3-e izdanie, pererabotannoe. – M. : Flinta: Nauka, 2003. – 320 s.

8. Radzievskaja, T. V. Slovo sud'ba v sovremennyh kontekstah [Tekst] / T. V. Radzievskaja // Logicheskij analiz jazyka. Kul'turnye koncepty : sb. statej / otv. red. N. D. Arutjunova. – M., 1991. – S. 64–117.

9. Sdobnikov, V. V. Teorija perevoda : uchebnik dlja studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannyh jazykov [Tekst] / V. V. Sdobnikov, O. V. Petrova. – M. : AST: Vostok-Zapad, 2007. – 448 s.

10. Shumakova, A. P. Francuzskij aforizm kak tekst [Tekst] : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / A. P. Shumakova. – M. : MPGU, 2006. – 23 s.

11. [www.citationsfrançaises.fr](http://www.citationsfrançaises.fr)

12. [wikipedia.org](http://wikipedia.org)

---

<sup>1</sup> В классе эти приемы широко используются и являются необходимыми для достижения прагматического эффекта, но в рамках данного исследования не ставилась задача подробного рассмотрения приемов перевода при переводе микротекстов.